

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q2

| | |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Teacher(s) | Lepage Thierry ; |
| Language : | French |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve |
| Main themes | / |
| Learning outcomes | <p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u> This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>2.3, 2.4 3.1, 3.2 6.3</p> <p>1 AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector.</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u> On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Transcribe, check or correct the script dialogue-list for the source material - Sub-title audio-visual productions in miscellaneous domains and genres, - Supply marketable productions, whether working independently or in a team. |
| Evaluation methods | <p>Continuous evaluation based on the subtitling works carried out in class. The final mark of the June session is the arithmetical average of all marks obtained during this course.</p> <p>August-September exam : Subtitling work based on two or three videos, the details of which will be communicated on Moodle and/or by e-mail. The final mark of the August session is the arithmetical average of all the marks for these subtitlings.</p> |
| Teaching methods | Teaching in presential mode by practice and examples. Learning how to manage and subtitle video footage with various types of general content, difficulty levels, lengths, and linguistic quality. Qualitative feedback by the teacher who will correct and comment on each subtitling exercise. |
| Content | Subtitling of general video footage, introduction on the topic, explanations and comments, documentary, script transcript, documentary and terminological research, management of subtitling carried out in group, subtitling, terminological consistency and proofreading of the final product. Production of a subtitled video footage the quality of which shows a satisfactory level relative to the acquired theoretical knowledge and practical skills. |
| Inline resources | Posted on Moodle. |
| Bibliography | Donnée au cours et/ou déposée sur Moodle en fonction des domaines abordés. |
| Other infos | / |
| Faculty or entity in charge | LSTI |

| Programmes containing this learning unit (UE) | | | | |
|------------------------------------------------------|---------|---------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Program title | Acronym | Credits | Prerequisite | Learning outcomes |
| Master [120] in Translation | TRAD2M | 5 | |  |